

Conclusions et recommandations

A la lumière de la traduction entre l'arabe, le turc, les langues de l'Union européenne, l'hébreu, l'état des lieux questionne la réalité de nos échanges aujourd'hui et depuis 20 ans. Il éclaire le rôle crucial de la traduction des œuvres de l'imaginaire et de la pensée (littérature, sciences humaines et sociales, théâtre, littérature de jeunesse) dans le développement d'une interculturelité, tout en mettant en lumière les nombreuses difficultés qu'elle pose en termes économiques, culturels, politiques. Il pose les jalons d'un programme euro-méditerranéen pour la traduction de nature structurante, nourri de connaissances étayées, tant en terme de données chiffrées, jusque là inexistantes, que d'observation des pratiques.

Ces conclusions générales s'appuient sur 69 études par [paires de langues](#) et par thèmes ([sciences humaines et sociales](#), littérature, [littérature de jeunesse](#) et [théâtre](#)) et sur une dizaine de [synthèses thématiques](#). Elles sont accompagnées de recommandations à destination des parties prenantes à la Stratégie culturelle euro-méditerranéenne et à la Politique européenne de voisinage sur son versant « euro-méditerranéen » ; des responsables des politiques culturelles des Etats membres de l'Union pour la Méditerranée ; des programmes nationaux ou privés d'aide à la traduction ; des acteurs de la chaîne de la traduction, à savoir les traducteurs et associations de traducteurs, les éditeurs, les libraires, les bibliothèques, les médias.

Ce document a été rédigé par Ghislaine Glasson Deschaumes, directrice de la revue *Transeuropéennes*, ingénieur de recherche CNRS et chercheuse à l'Institut des sciences sociales du politique (CNRS/Université Paris Ouest Nanterre La Défense).

Notes
